

## BIODATA

**María del Mar Haro-Soler** es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Actualmente es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación de esta misma universidad. Cuenta con la acreditación de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación española (ANECA) como Profesora Contratada Doctora.

Su tesis doctoral fue reconocida con el premio a la mejor tesis del mundo en Traducción e Interpretación, otorgado por la prestigiosa asociación CIUTI (PhD Award 2019). En 2017 María del Mar recibió el Premio a la Excelencia en la Movilidad de Doctorandos por parte de la Universidad de Granada.

Entre 2014 y 2018 disfrutó de un contrato predoctoral FPU del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Desde entonces, desarrolla su investigación en el ámbito de la Didáctica de la Traducción, donde se centra en las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción. Es autora de dos monográficos: *Las creencias de autoeficacia del estudiantado: ¿cómo favorecer su desarrollo en la formación en Traducción?* y *De estudiante a traductor: confianza y motivación*. Además, si bien defendió su tesis en 2018, cuenta en la actualidad con más de 30 publicaciones, en su mayoría como autora única. Entre ellas, ha publicado varios capítulos en editoriales internacionales de prestigio (como John Benjamins Publishing), así como artículos en revistas nacionales internacionales de impacto (JCR y SJR) especializadas en la formación de traductores español-inglés. Asimismo, ha participado como ponente invitada en varios eventos científicos internacionales y ha impartido varios seminarios de formación de formadores en España, Chile y Alemania.

Tras la defensa de su tesis doctoral consiguió un contrato posdoctoral Juan de la Cierva Formación.

Ha realizado dos estancias de investigación pre-doctorales en Kent State University (Ohio, EE.UU) y en Johannes Gutenberg Universität Mainz (Alemania), así como una estancia pos-doctoral en la Universidad de Murcia (España).

Es miembro del equipo editorial de las revistas científicas *Interpreter and Translator Trainer* y *Current Trends in Translation Teaching and Learning*.

Ha sido directora de dos cursos sobre traducción especializada inversa (español-inglés) organizados e impartidos en el Centro Mediterráneo (Granada). Además de su docencia en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, ha impartido docencia en programas de máster y doctorado. Más concretamente, ha sido docente en programas de máster internacionales sobre traducción, como el Master Translation de Johannes Gutenberg Universität Mainz (Alemania) y M. A. in Translation, ofertado en Kent State University (Ohio, EEUU). Asimismo, desde 2021 será docente en el Máster de Traducción Profesional de la Universidad de Granada y desde 2017 ha

impartido docencia teórica y diversos seminarios en el Programa de Doctorado Lenguas, Textos y Contextos.

Traductora-intérprete jurado de inglés desde 2012. Número: 9931.

## **PUBLICACIONES**

### **Libros**

Haro-Soler, M. M. (2018). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción: una radiografía de su desarrollo* [tesis doctoral], Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/53590/29157663.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

Haro-Soler, M. M. (2019). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado: ¿cómo favorecer su desarrollo en la formación en traducción?* Innovation in Translation Studies and Language Teaching Series, AVM Verlag.

Haro-Soler, M. M. (2022, en prensa). *Fomentando las creencias de autoeficacia en la formación de traductores*. Comares.

### **Artículos y capítulos**

Haro-Soler, M. M. (2017). ¿Cómo desarrollar la autoeficacia del estudiantado? Presentación y evaluación de una experiencia formativa en el aula de traducción. *Revista Digital de Docencia Universitaria*, 11(2), 50-74.

Haro-Soler, M. M. (2017). El derecho comparado y el análisis crítico del discurso como herramientas para la incorporación de metodologías activas al aula de traducción y de derecho. En N. Marchal Escalona (Dir.), *El derecho comparado en la docencia y en la investigación* (pp. 127-145). Dykinson.

Haro-Soler, M. M. (2017). Teaching Practices and Translation Students' Self-efficacy: A Qualitative Study of Teachers' Perceptions. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 4, 198-228.

Haro-Soler, M. M. y Gámiz, V. (2017). Education on Constructive Conflict Transformation. En A. Seery, A. Serbati, M. Yarosh (Eds.), *Developing Generic Competences Outside the University Classroom* (pp. 221-241). Universidad de Granada.

Haro-Soler, M. M. (2018). Self-confidence and its Role in Translator Training: The Students' Perspective. En I. Lacruz y R. Jääskeläinen (Eds.), *Innovation and Expansion in Translation Process Research* (pp. 131-160). John Benjamins.

Haro-Soler, M. M. (2019). Autoconfianza versus autoeficacia del traductor: propuesta terminológica y estado de la cuestión. *Cadernos de Tradução*, 39(2), 205-226

Haro-Soler, M. M. (2019). Autoeficacia del estudiantado en la formación en traducción jurídica: un estudio exploratorio. *Opción*, 35(89-2), 880-910.

Haro-Soler, M. M. (2019). El uso de rúbricas y su influencia en las creencias de autoeficacia de traductores en formación. En I. Cobos (Ed.), *Estudios sobre Traducción e Interpretación. Especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación* (pp. 395-408). Tirant Lo Blanch.

Haro-Soler, M. M. (2019). La colaboración entre futuros traductores: su impacto en las creencias de autoeficacia para traducir. *Mutatis Mutandis*, 12(2), 330-356

Haro-Soler, M. M. (2019). La Ficha de Autorregistro en el aula de traducción: pensamiento autorreferente, autorregulación del aprendizaje y creencias de autoeficacia del estudiantado. En V. López, P. Sánchez y A. Botella (Eds.), *Contenidos universitarios innovadores* (pp. 177-188). Gedisa.

Haro-Soler, M. M. (2019). Sesión de aproximación teórica a las creencias de autoeficiencia en el aula de traducción: *caring teaching* y empatía. En D. Navas, M. B. Medina y M. Fernández (Eds.), *El reto del EEES y su actualidad* (pp. 177-188). Gedisa.

Haro-Soler, M. M. (2019). Vicarious Learning in the Translation Classroom: How Can It Influence Students' Self-efficacy Beliefs? *English Studies at NBU*, 5(1), 92-113.

Haro-Soler, M. M. y Kiraly, D. (2019). Exploring self-efficacy beliefs in symbiotic collaboration with students: An action research project. *Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 255-270.

Porrero Trigueros, L. M y Haro-Soler, M. M. (2019). La Ficha de Autorregistro en la formación en traducción y su influencia en la autorregulación del aprendizaje y la confianza del estudiantado. En J. A. Marín, et al. (Eds.), *Inclusión, Tecnología y Sociedad Investigación e Innovación en Educación* (pp. 87-99). Dykinson.

Hurtado, P. y Haro-Soler, M. M. (2019). Las creencias de autoeficacia en la formación en traducción jurídica: un estudio contrastivo francés-español/inglés-español. En J. A. Marín, et al. (Eds.), *Inclusión, Tecnología y Sociedad Investigación e Innovación en Educación* (pp. 935-947). Dykinson.

Haro-Soler, M. M. (2020). *Role-play* y creencias de autoeficacia en la formación de traductores: un estudio de caso. En C. Moreno (Coord.), *Facetas multiculturales en producción y traducción Metáforas, alegorías y otras imágenes* (pp. 43-56). Comares.

Haro-Soler, M. M. (2020). Trabajo colaborativo a través de plataformas virtuales: su impacto en las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción. En

Holgado-Sáez, C. y Díaz-Bravo, R. (Eds.), *Enseñanza-aprendizaje de lenguas en la era digital: investigación e innovación educativa* (pp. 113-126). Comares.

Haro-Soler, M. M. (2021). Can translation teachers foster their students' self-efficacy beliefs in an online collaborative environment. En A. Rosca y A. Sevilla-Pavón (Eds.), *Building up Telcollaborative Networks for Intercultural Learning in the Digital Age* (pp. 71-82). Comares.

Haro-Soler, M. M. (2021). ¿Influye el *feedback* procedente del profesorado en las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción? En C. Vargas y A. B. Martínez (Eds.), *Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación* (pp. 67-81). Comares.

Haro-Soler, M. M. (2021). Colaboración multidireccional en entornos virtuales en traducción científica español-inglés: su impacto en las creencias de autoeficacia del estudiantado. En C. J. Santos, M. D. Martínez y N. Martínez (Coord.), *Alfabetizando digitalmente para la nueva docencia* (pp. 143-154). Pirámide (Grupo Anaya).

Haro-Soler, M. M. (2021). How Can Translation Teachers Care for their Students? A Case Study on Verbal Persuasion and Translation Students' Self-efficacy Beliefs. *New Voices in Translation Studies*, 24, 46-71.

Haro-Soler, M. M. (2021). Teachers' feedback and students' confidence. Do they match? *Research in Language*, 19(2), 187-210.

Haro-Soler, M. M. (2022). Propuesta de escala de creencias de autoeficacia del traductor: versión en español y en inglés. *Tonos digital*, 42.

Haro-Soler, M. M. (2022, en prensa). La enseñanza de la interpretación en tiempos de COVID. En *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades* (Vol. 3). Dykinson.

Haro-Soler, M. M. (2022, en prensa). ¿Cómo enseñar la traducción hacia una lengua extranjera en un entorno virtual? En *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades* (Vol 3). Dykinson.

Haro-Soler, M. M. (2022, en prensa). Las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción (español-inglés): un estudio empírico mixto e interdisciplinar. En *Profundizando en temas de investigación de vanguardia*. Pirámide (Grupo ANAYA).

Haro-Soler, M. M. (2022, en prensa). ¿Cómo influye el (tipo de) *feedback* que proporciona el profesorado en las creencias de autoeficacia del estudiantado? Un estudio cuasi-experimental en el aula de Traducción. *Hikma*.

Haro-Soler, M. M. (2022, en prensa). Sesiones de tutoría individualizadas en la formación en traducción inversa. En S. Vives (Ed.), *Bases para una docencia actualizada*. Tirant lo Blanch.

Hurtado, P. y Haro-Soler, M. M. (2022, en prensa). ¿Confían los estudiantes en sus capacidades para traducir? Comparación según su lengua B. En M. C. Balbuena Torezano (Ed.), *Ciencia y Traducción*. Peter Lang.

Rojas, J. y Haro-Soler, M. M. (2022, en prensa). Eliminando fronteras entre el aula y el mercado laboral: fomento de la empleabilidad del estudiantado de Traducción e Interpretación. En M. C. Balbuena Torezano (Ed.), *Ciencia y Traducción*. Peter Lang.

## PROYECTOS

1. PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE: **Escalabilidad y eficacia de un programa educativo basado en competencias transversales en los estudios universitarios de grado. El programa UGRComp**. CÓDIGO 20-106. 2021-2022. Entidad financiadora: Plan de Formación e Innovación Docente 2020-2022, Unidad de Calidad, Innovación Docente y Prospectiva de la Universidad de Granada.

2. PROYECTO NACIONAL: **Evaluación en la adquisición de la competencia traductora (EACT)**. PGC2018-094275-B-I00. 01/01/2019 - 31/12/2022. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

3. PROYECTO INTERNACIONAL (Erasmus+): **Towards a European framework of reference for translation (EFFORT)**. 2020-1-ES01-KA203-082579. 01/09/2020-31/08/2023. Entidad financiadora: Comisión Europea.